

小书虫 点滴英语·简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

SCENT OF A WOMAN

女人香

(电影对白)

司树森/主编
熊德悦/审定



Many a little make a mickie.

延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

女人香 / 司树森主编. —延吉: 延边大学出版社,
2006.9

(小书虫点滴英语简易英汉对照读物. 5. 第7辑)

ISBN 7-5634-2270-6

I. 女... II. 司... III. ①英语—汉语—对照读物
②电影—台词—美国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第103412号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第7辑)

女人香

主编: 司树森

责任编辑: 贾锐 许晓惠

出版: 延边大学出版社

地址: 吉林省延吉市公园路 977 号

印刷: 北京世纪雨田印刷有限公司

发行: 全国新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 15.25 字数: 200 千字

版次: 2007 年 1 月第 1 版

印次: 2007 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5634-2270-6

定价: 29.80 元(全 5 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

声明: 本丛书在编辑整理过程中, 某些文章无法与具体译者联系, 深感抱歉, 如见到此书请与我社联系, 以便寄上稿酬。

内容提要

查理是博德学院的学生,正当他的朋友乔治、哈理为如何度过感恩节而发愁时,查理却为找份工作而苦恼——家境贫寒的他靠奖学金完成学业。查理的周末兼职是照料失明的史雷德中校。中校性情古怪,但好脾气的查理还是挺了下来,一天夜晚,查理和乔治看见哈里与几位同学行为诡秘,第二天,托斯克校长就被捉弄了,作为目击者托斯克先生要求查理和乔治说出真相,并利诱查理。托斯克先生警告查理,如果下周一前仍拒绝泄秘,他将被开除。而乱上添乱的是,史雷德先生却要纽约过感恩节,查理只得陪同。在路上,查理的忧郁被识破,而在纽约,查理看到了一个生活精致华美的、有品味的史雷德中校。在和一位馨香迷人的姑娘翩翩起舞之后,史雷德中校却要枪杀查理,并要自杀。在查理的苦苦劝说下,史雷德中校放下了枪,而另一场痛苦接着一演:周一全校师生大会上,托斯克先生要开除查理,此时,史雷德出现在会场……

本书是电影《女人香》的精彩对白节选,故事连贯,衔接恰到好处,情节跌宕起伏、紧张明快,是一幕愉悦的轻喜剧。本书采用英汉对照的形式,语言难易程度中等,每页的个别单词作了注音释义,中文翻译恰切,非常适合广大英语爱好者阅读和学习。在品味生动的、口语化的纯正英语的同时,也能让我们深深思考。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轸教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Scent of a Woman

女人香

(电影对白)

主 编 司树森

副主编 刘靖新

审 订 熊德轶





Scent of a Woman

...

(It's Thanksgiving weekend, students at Baird School run out of the classroom at the ring of dismissal^①. Some are planning a pleasant trip, some, like Charlie Simms, are eager to find a weekend job.)

George:

You going home this weekend, Jess?

Charlie(C for short):

Uh, I don't know.

George:

You going to fucking Idaho for Thanksgiving?

C:

I'm from Oregon.

George:

I meant fucking Oregon.

Harry:

Charlie, how do you feel about skiing? In the mood for the white bosom^② slopes^③ of Vermont?

C:

Uh...

Harry:



女人香

.....

(感恩节的周末,博德学校。下课铃响,学生们涌出教室。一些人计划做一次愉快的旅行,一些人,如查理·西姆斯,迫切想找份周末的工作。)

乔治(下为“乔”):

这个周末你回家吗,杰斯?

查理(下为“查”):

唔,我不知道。

乔:

你回他妈的爱达荷过感恩节吗?

查:

我在俄勒冈。

乔:

我就是说他妈的俄勒冈。

哈瑞(下为“哈”):

查理,去滑雪怎么样?欣赏一下白茫茫的佛蒙特。

查:

唔.....

哈:



New Words

- ① dismissal [dis'misəl] n. 解散
- ② bosom ['buzəm] n. 胸部,投入
某人物怀抱
- ③ slope [sləʊp] n. 斜坡



I got a deal going kid. Twenty percent off for my friends. My father set it up. Christmas in Switzerland?

George:

Schtatt.

Harry:

Guschtatt, dropping the "G" is phoney^①.

George:

You just said everybody says "Schtatt".

Harry:

Not if you've been there. East German Bermuda. Think Kentucky Derby week, we could fit you in, kid.

C:

Uh, well, how much are these ... "white bosom slopes of Vermont"?

Harry:

Twelve hundreds. Includes a nine-course, champagne^② Thanksgiving dinner.

C:

Twelve-hundred dollars is a little rich for my blood, Harry.

Harry:

Well, how short are you?

C:

How short, Harry? So short it wouldn't be worth the trouble of you and George to measure^③. But thanks for



优惠价,我的朋友打8折。我爸爸安排的。去瑞士过圣诞节吗?

乔:

去斯达特。

哈:

古斯达特。丢了“古”就错了。

乔:

你刚才还说大家都念“斯达特”。

哈:

如果你去过那里,就不会这么说了。东德百慕达。肯塔基的德尔比怎么样?我们带你去。

查:

那么,去那个……“白茫茫的佛蒙特”,多少钱?

哈:

1200美元。包括一次9道大菜的香槟感恩晚餐。

查:

哈瑞,对我来说,1200美元贵了点。

哈:

你差多少?

查:

差多少?哈瑞。差到都不值得你和乔治去想办法。不过,多谢你们的

New Words

- ① phoney [ˈfəʊni] *adj.* 虚假的
 ② champagne [ʃæmˈpeɪn] *n.* 香槟
 ③ measure [ˈmeʒə] *n.* 办法





asking, all right?

Harry:

Um-hmm. If you change your mind ...

George:

What did you do that for, you know he's on aid.

C:

On major holidays, Willis, it is customary^① for the lord^② of the manor to offer drippings to the poor.

George:

You're so full of shit.

...

(Mrs. Rossi puts on an advertisement on the school bulletin, wanting weekend help. Charlie goes to answer it. There he meets Colonel^③ Slade for the very first time.)

C:

Hi, Mrs. Rossi?

Rossi:

Yes?

C:

I'm here about the weekend job.

Rossi:

Come on in.

Francie (Rossi's daughter):

Does he got pimples? He hates pimples^④.

Rossi:



邀请。

哈:

要是你改主意的话……

乔:

你那么做干嘛? 你知道他靠奖学金。

查:

在一些大的节日里, 威利斯, 庄园主总是向穷人施舍点油腥。

乔:

你真不是东西。

……

(罗西太太在学校的公告栏上贴了张招周末临时工的启事。查理去应聘。他第一次见到了史雷德中校。)

查:

嗨, 罗西太太吗?

罗西(下为“罗”):

什么事?

查:

我来应聘周末工。

罗:

进来。

弗兰斯(罗西的女儿):

他长粉刺了吗? 他最恨粉刺了。

罗:

New Words

- ①customary [ˈkʌstəməri] *adj.* 通常的
- ②lord [lɔ:d] *n.* 庄园主
- ③colonel [ˈkɔ:nəl] *n.* 上校
- ④pimple [ˈpɪmpl] *n.* 丘疹





Francie, be quiet.

Francie:

Pimple, pimple, yeah.

Rossi:

Hush! I'm sorry, the school gave me your name but I've forgotten it.

C:

It's Charlie. Charlie Simms.

Rossi:

How are you, Charlie?

C:

Fine, thanks.

Rossi:

Right this way. You're available^① for the whole week-end?

C:

Uh, yeah.

Rossi:

Not going home for Thanksgiving?

C:

No.

Rossi:

Good. They put him in a veteran's home, but he hated it. So I told my dad that we'd take him. Before we go in, do you mind my telling you a few things? Don't sir him. Don't ask him too many questions. And if he





弗兰西,安静点儿。

弗兰西:

粉刺,粉刺,噢……

罗:

嘘! 对不起,学校把你的名字告诉我了,可我忘了。

查:

查理,查理·西姆斯。

罗:

你好么,查理?

查:

很好,谢谢你。

罗:

说说正事吧,整个周末你都有空吗?

查:

对。

罗:

不回家过感恩节吗?

查:

不。

罗:

好。他们把他送到一个荣誉军人的家里,可他讨厌那儿。所以我跟我父亲说要把他接回来。进去前,你别介意,我要先告诉你一点事。

New Words

① available [ə'veɪləbl] adj. 有空的





stagger^① a little when he gets up, don't pay any attention. Charlie, I can tell right away you're the right person for the job. And Uncle Frank's going to like you a lot too.

C:

Uh, where are you going to be this weekend?

Rossi:

Oh, we're driving to Albany. Donnie, my husband, has family there.

(Rossi takes Charlie to Colonel Slade's room. They stop outside the house. There's a cat there. Rossi speaks to the Colonel inside.)

Rossi:

You want Tommy in or out?

Colonel Slade (S for short):

Leave him out! He's chasing^② that calico^③ again. From the trackhouses again.

Rossi:

Down deep, the man is a lump^④ of sugar.

(Rossi leaves Charlie alone. He steps into the room, and greet the blind colonel there.)

C:

Sir?

S:

Don't call me sir.

C:



不要称他“先生”，不要问太多问题，他站起来身子摇晃时，不要去扶他。查理，我一眼就看出你很适合这项工作，弗兰克叔叔会很喜欢你的。

查：

这个周末你们去哪儿？

罗：

我们开车去奥尔巴尼。我丈夫唐尼家在那儿。

(罗西带查理去中校住处。他们在屋外停下。那里有只猫。罗西向屋内的中校说话。)

罗：

你想让汤米进去还是在外面？

中校：

让它在外面！他又在追赶那只花猫了，从路口开始。

罗：

从内心来讲，这个人好得很。

(罗西留下查理独自一人。查理走进屋内，向瞎了的中校打招呼。)

查：

先生？

中校：

不要叫我先生。

查：

New Words

① stagger [ˈstæɡə] vi. 摇晃

② chase [tʃeɪs] vt. 追赶

③ calico [ˈkælɪkəʊ] n. 花猫

④ lump [lʌmp] n. 块





I'm sorry, I mean Mister, sir.

S:

Uh-oh, we got a moron^① here, is that it?

C:

No, Mister. Uh, that is, uh, Lieutenant ...

S:

Lieutenant Colonel. Twenty-six years on the line, nobody ever busted^② me four grades before. Get in here, idiot. Come a little closer, I want to get a better look at you. How's your skin, son?

C:

My skin, sir?

S:

Uh, for Christ's sake ...

C:

I'm sorry, I ...

S:

Just call me Frank. Call me Mister Slade, call me Colonel if you must, just don't call me sir.

C:

All right, Colonel.

S:

Simms, Charles, senior. You're on student aid, Simms?

C:

Uh, yes I am.

